

BAIONA - BIARRITZ

#10  
Mintza, Lasai  
\*festibala

★ 2021 ★

Sept. 20>26 Iraila

L'euskara, avec plaisir !  
**Uste baino gehiago girelako!**

Plazerra | Gogoeta | Erabilera | Bateratzea | Ahalduntzea | Besta  
Ateliers | Visites | Initiations | Spectacles | Portes ouvertes | Fête



# **Uste baino gehiago girelako**

Hizkuntza mehatxatuen etorkizuna hirietan jokatzen omen da. Ipar Euskal Herrian, Baiona-Angelu-Miarritze hiri eremuan metatzen da biztanleriaren herena eta euskaratik deskonektatuena: %8ko ezagutza, %1,6ko erabilera eta haurren %80ak ez du euskara ikasten ez etxeen, ez eskolan. Baino aldi berean, BABn ere euskara errealityetik ukiparria da: 15.800 hiztun, 600 heldu euskaldungai, 2.500 haur eta gazte ama eskolatik lizeora, 60 nini haurtzaindegietan...

## **Bateratu & Boteretu**

Garenaz eta ingurumena aldatzeko dugun gaitasunaz jabetu gaitezen okindigira sartzean, autobusera igotzean, administrazioko harlekuan, haur parkean, ezezagunekin harremantzerakoan... Aska ditzagun korapiloak eta has gaitezen euskara beti eta denekin partekatzen. Hartara gomitatzentz gaituen ekimena ere bada gure festibala.

Euskararen biziberritze prozesua molde konkretuan elikatzeko eta euskararen ahozko erabilera garatzeko sortu zen Mintzalasai duela 10 urte. Auzolanean, besteekiko osagarritasunean eta molde partekatuan. Festibalaz gain, hainbat egitasmo garatzen ditu helburu hauet betetzeko: sakeleko hiztegi informalak, euskaltegietako aktibitate programak, webgune eta sare sozial erreferenteak, bestetan euskararen erabilera azkartzeko kita...

## **Parentesietatik oasieta**

Urtero parentesia linguistiko ederrak zabaltzen ditugu, euskaraz mintzatzeko ohitura ez duten pertsonak elkarren artean bilduz eta urtean zehar frantses hutsean bizi diren tokietara euskara ekarriz. Eta ez da gutxi! Baino magikoak badira ere, zabaldu bezala itxi ohi dira parentesiak. Egoera normalizatzeko bi-dean, dinamika iraunkorra eta urte osoko eskaintza ehuntzera pasa beharko dugu.

Bizi dugun egoera diglosikoa iraultzeko, eredu berriak asmatu beharko ditugu elkarrekin. Euskara norma eta inklusiorako giltza izango diren espazioak, garaia, aukerak, ohiturak. Bihotza edo trikitixaren mugimenduak inspiratu behar gaitu: zabaldu... eta trinkotu! Izan gaitezen beraz sortzaile eta ausart, bateratzaile eta boteretzaile, erakargarri eta t(r)inko!

Bitartean, 7 egunez 54 aktibitatez gozatzeko aukera eskainiko digu Mintzalasai festibalak 10. aldiz. Testuinguru berezi hantan, egitarau berriuta eta erakargarria eraiki dugu tokiko 51 eragileren laguntzari esker. Elkartzeko eta euskaraz gozatzeko aukerak ez dira faltako.

# L'euskara avec plaisir !

La 10ème édition du Festival Mintzalasai se déroulera du lundi 20 au dimanche 26 septembre 2021. Durant 7 jours, 54 activités seront organisées dans 31 lieux, par 51 associations et en mobilisant près de 70 bénévoles. Ateliers, initiations, portes ouvertes, conférences, projections, spectacles, visites guidées... Les occasions de se retrouver autour de l'euskara ne manqueront pas.

## Une langue qui rassemble

L'objectif est simple : proposer aux baskophones des activités originales, permettre aux apprenants de pratiquer l'euskara dans un cadre ludique et donner l'opportunité aux néophytes de découvrir cette langue vivante. Dans un territoire urbain où les occasions de côtoyer l'euskara sont encore trop occasionnelles, Mintzalasai remplit une véritable fonction avec enthousiasme, pédagogie, ouverture et détermination.

Facteur d'ancrage et d'ouverture, les langues contribuent à la construction du vivre ensemble. Que les grands-parents à qui on a transmis le basque à la maison osent donc parler avec leurs petits-enfants qui l'acquièrent à l'école. Que le baskophone de toujours converse avec celui qui fait l'effort de l'apprendre. Que les locuteurs s'aventurent à prononcer les premiers mots en euskara en toutes circonstances. Et que celles et ceux qui regrettent tant de ne pas encore le parler l'apprennent enfin.

## Un défi collectif

Dans une société en profonde mutation, la réappropriation du sens est devenue fondamentale. Et le combat qui se mène ici pour l'euskara s'inscrit dans une dynamique bien plus large. Car réussir le pari de la revitalisation linguistique ici, contribuera à maintenir la diversité culturelle dans le monde.

L'euskara est la langue d'un territoire qui s'est pris en main il y a maintenant plusieurs décennies pour enrayer un déclin programmé. Aujourd'hui, à l'instar de Mintzalasai qui unit les Villes de Biarritz et Bayonne et les opérateurs de terrain dans un même projet, les collectivités publiques, le monde associatif et la société civile ont fait de la langue basque un enjeu partagé. Chacun a un rôle à jouer pour permettre à l'euskara de rayonner. Dans nos associations, nos commerces, nos administrations, notre quotidien... nos choix linguistiques ne sont jamais anodins.

Entre amis ou en famille, nous vous invitons donc à (re)découvrir cet évènement populaire, convivial et intergénérationnel. En cette période de rentrée, l'euskara est à la portée de tous !

## LUNDI 20 SEPTEMBRE Mise en mouvement



**9:00>12:00 BIARRITZ** Skate Park & Atabal  
**JOURNÉE D'INTEGRATION**

#ateliers | Activités en basque pour les élèves bilingues de 6ème de Villa Fal.

VILLE DE BIARRITZ

**18:30>20:00 ANGLET** Sport ball  
**DECOUVERTE POLE DANCE**

#initiation | Osez vous défaire des préjugés et vous découvrirez tous les bienfaits d'un sport complet, ludique et accessible.

POLE DANCE CÔTE BASQUE

**18:30>20:00 ANGLET** Orok Bat  
**PARTIE DE BOTE LUZE**

#entraînement | Découvrez le bote luze, le plus ancien jeu de pelote basque, initialement pratiqué à la montagne par les bergers.

GAIA ELKARTEA

**18:30>20:00 BIARRITZ** – Port vieux  
**RANDONNÉE DE SURFACE EN PLONGEE**

#découverte | Plongée à la découverte des fonds marins du Port-Vieux. Si possible, prévoyez masque et tuba (il y en aura aussi sur place).

BIARRITZ CHASSE OCEAN ITSASPEKO IHIZA – URPEAN CLUB SUBAQUATIQUE

**18:30>20:00 BAYONNE** - Züzülü  
**GESTION DU SOUFFLE ET DE LA VOIX**

#atelier | Apprendre à mieux gérer son corps et sa posture pour une meilleure confiance en soi. « Nous sommes tous des êtres sonores »...

NAIA ROBLES

**19:00>20:00 BAYONNE** - Atalante  
**SERIE DOCUMENTAIRE**

#avant-première | Road movie musical de Xabaltx, parcourant le Pays basque à cheval, à la recherche de chansons perdues qu'il enregistre pour les réhabiliter. Présentation de 2 épisodes en présence de l'équipe du film.

ATALANTE

## IRAILAREN 20a, ASTELEHENA Mugi hadi!

**9:00>12:00 BIARRITZ** Skate Park & Atabal  
**INTEGRAZIO EGUNA**

#tailerrak | Villa FAL kolegioko sail elebiduneko seigarrenetako jarduerak.

MIARRITZEKO HIRIA

**18:30>20:00 ANGELU** Sport ball  
**POLE DANCE LEHEN URRATSAK**

#iniziazio | Zatozte kirol ludiko eta oso horren saiatzen eta diziplina horren onurak deskubritzera.

POLE DANCE CÔTE BASQUE

**18:30>20:00 ANGELU** Orok bat  
**BOTE LUZE PARTIDA**

#trebatzen | XX. mende hasiera arte artzainak mendietan jostatzen ziren. Bi talde parez pare lehiarazten dituen eskuz huskako jokoa.

GAIA ELKARTEA

**18:30>20:00 BIARRITZ** – Portu zaharra  
**UR AZALEKO IBILALDIA**

#deskubritzea | Miarritzeko Portu zaharreko it-saspea deskubritzeko, urpekaritza saioa. Ahalaz, maska eta aire tutuarekin etorri.

BIARRITZ CHASSE OCEAN ITSASPEKO IHIZA – URPEAN CLUB SUBAQUATIQUE

**18:30>20:00 BAIONA** - Züzülü  
**HATSAREN ETA BOZAREN KUDEAKETA**

#tainer | Norbere gorputza eta postura hobeto kudeatzen ikasi bere baitako konfiantza azkaritzeko. Izaki ahostunak omen gira...

NAIA ROBLES

**19:00>20:00 BAIONA** - Atalante  
**KANTUEN KONTRABANDISTA**

#estreinaldia | Xabaltx kantaria herriz herri joan da zaldiz, kantu zaharrak eta galtzeko zorian diren melodiak biltzeko eta gaur egungo artistei transmititzeko. Road movie musikala kontrabandoaren bideean! Lehen 2 gertaldien aurkezpena, filmeko lantaldadearekin.

ATALANTE

## MARDI 21 SEPTEMBRE Temps de réflexion



9:00>14:00 BAYONNE

### LES ENJEUX DE L'EUSKARA

#réflexioncollective | Réflexion collective (en basque) entre acteurs linguistiques des collectivités publiques et du monde associatif. Cette session s'inscrit dans un cycle de 9 mois débuté en juillet à Bayonne et qui se poursuivra en décembre à Bidarray dans le cadre de Euskararen urtaroa (CAPB) et en mars à Hendaye (Hendaia euskaraz).

CAPB - VILLES DE BIARRITZ, BAYONNE, HENDAYE

8:30>11:30 BIARRITZ Uda leku

### L'EUSKARA DANS LES LOISIRS

#formation | Formation destinée aux professionnels de l'animation.

EBETE - UDA LEKU

18:00>19:30 BIARRITZ Maison des associations  
**LES LANGUES DE CHACUN, UNE CHANCE POUR TOUS !**

#conférence | Le plurilinguisme est une réalité pour de nombreuses familles, soit parce que les enfants apprennent le basque à l'école, soit parce qu'au moins un parent parle aussi une autre langue. Comment gérer la cohabitation de ces langues au sein du foyer ? Comment valoriser le plurilinguisme et la diversité culturelle ? Quel est le rôle des parents ? Des éclairages théoriques et pratiques seront partagés.

DULALA

20:30>22:00 BIARRITZ Le Royal **SOIREE CINE**

#projection | Au programme :

**ANTI** (Josu Martinez, 18mn, 2019). Court-métrage retraçant le rôle de l'école dans l'interdiction de l'euskara au lendemain de la Grande Guerre.

**IDIOMES** (Hélène Bussière, 52mn, 2021). Road-trip linguistique d'une jeune parisienne, à la rencontre de locuteurs atypiques qui portent haut et fort les sonorités de leur langue. Suivie d'une discussion sur la vitalité des langues.

LE ROYAL - GASTIBELTZA

## IRAILAREN 21a, ASTEARTEA Gogoetarako tarteak

9:00>14:00 BAIONA

### EUSKARAREN ALDEKO DISKURTSOAK

#gogoeta kolektibo zikloa | Euskararen alor-rean ari diren teknikari, langile, ekintzaile eta euskaltzaleen arteko gogoeta kolektiboa.

9:00 Kafea // 9:30 Ipar EHko errealitate sozio-linguistikoa eta diskurtsiboa // 10:00 Diskurtsoa, marka, jarrera eta iritzia... zertaz mintzo gira?! // 11:30 Nafarroako esperientzia // 12:15 Segmentazio saiakera // 13:00 Luntxa

**EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOA - BIARRITZ, BAIONA, HENDAIAKO HIRIAK**

08:30>11:30 BIARRITZ Uda leku

### AISIALDIETAN EUSKARAZ

#formakuntza | Animazio munduko profesionalei zuzendutako formakuntza.

EBETE - UDA LEKU

18:00>19:30 BIARRITZ Elkarteen etxea

### ELEANIZTASUNA ETXEAN

#mintzaldia | Eleanitzasuna errealitate bat da BAMeko familia askorentzat, dela haurrek es-kolan euskara ikasten dutelako, dela guraso batek beste hizkuntza bat ere hitz egiten due-lako. Nola kudeatu dugu hizkuntza horien elk-arbizitza etxearen? Eta kanpoan? Nola baloratu ditugu hizkuntza eta kultura aniztasuna? Zein da gurasoen zereginia euskararen ikasprozesuan? Galdera zehatzetatik abiatuta, ekaren teoriko eta praktikoak eginen dira mintzaldi horren bidez.

DULALA

20:30>22:00 BIARRITZ Le Royal **ZINE GAUA**

#proiekzioa | Doku-film gaualdia:

**ANTI** (Josu Martinez, 18mn, 2019). Lehen gerla mundialaren biharamunean eskolak euskara desagerrazteko mekanismoak kondatzen dituen labur-metraia.

**IDIOMES** (Hélène Bussière, 52mn, 2021). Paris-tar baten ibilaldi linguistikoa. Kortsikar, euskal-dun, bretoiindar eta Alsaziarrengana joan da hizkuntza, nortasuna eta gaurkotasunaren inguruaren mintzatzera. Eztabaidea egilearekin.

LE ROYAL - GASTIBELTZA

## MERCREDI 22 SEPTEMBRE Journée des enfants



## IRAILAREN 22a, ASTEAZKENA Haurren eguna

<b>10:30&gt;11:30 BIARRITZ</b> Médiathèque <b>TRUKATRUK</b> #spectacle   Musique, poésie, mimes et chansons. (3-7 ans). *Pass sanitaire <b>ARANTXA HIRIGOIEN &amp; PHILIPPE ALBOR</b>	<b>10:30 &gt;11:30 BIARRITZ</b> Mediateka <b>TRUKATRUK</b> #ikusgarria   Musika, poesia, mimoak eta kantuak. (3-7 urte artean). *Osasun frogagiria <b>ARANTXA HIRIGOIEN &amp; PHILIPPE ALBOR</b>
<b>12:00&gt;13:30 BIARRITZ</b> Jardin des Rocailles <b>PIQUE-NIQUE ANIME UDA LEKU</b>  <b>14:00&gt;15:00 BIARRITZ</b> Aquarium <b>IMMERSION DANS L'OCEAN</b> #visiteguidée   Voyage fascinant en euskara à travers mers et océans et repas des phoques (6-12 ans). <b>AQUARIUM DE BIARRITZ</b>	<b>12:00&gt;13:30 BIARRITZ</b> Jardin des Rocailles <b>PIKNIKA'LAKA'NIMATUA UDA LEKU</b>  <b>14:00&gt;15:00 BIARRITZ</b> Akuarioa <b>OZEANOAN BARNA, EUSKARAZ</b> #bisitagitatu   Bidaia liluragarria itsaso eta ozeanoetan barna. Bisita gidatua euskaraz eta itsas txakurren baziaria. (6-12 urte) <b>BIARRITZEKO AKUARIOA</b>

<b>10:00&gt;10:30 BAYONNE</b> Libreplume <b>BEBE BOUQUINEURS</b> #littératurejeunesse   Lectures, chants et jeux de mains en basque... 0-3 ans. <b>LIBREPLUME</b>	<b>10:00 &gt;10:30 BAYONNE</b> Libreplume <b>NINI IRAKURLEAK</b> #haurliteratura   Irakurketak, kantuak, esku-jolasak... 0-3 urte. <b>LIBREPLUME</b>
<b>10:30&gt;12:00 BAYONNE</b> Libreplume <b>GRANDIR AVEC PLUSIEURS LANGUES</b> #groupdediscussion   Parents et grands-parents pourront échanger leurs questionnements, partager leurs expériences, évoquer les stratégies mises en place... Construction linguistique de l'enfant, rôle des parents, idées reçues... <b>DULALA - VILLE DE BAYONNE</b>	<b>10:30&gt;12:00 BAYONNE</b> Libreplume <b>ELEANITZASUNA FAMILIAN</b> #elkarriketakataldea   Testuinguru eleanitzean handitzen diren haurren gurasoek galdera anitz dituzte horren kudeatzerakoan. Esperimentziak trukatzeko eta gogoetak partekatzeko, elkarritzeta talde idekia. Izenan da zer aipa... <b>DULALA - BAIONAKO HIRIA</b>

<b>10:30&gt;12:00 BAYONNE</b> La Poterne <b>JEUX TRADITIONNELS BASQUES</b> #initiation   Course en sac, bidon de lait, levée de paille, scie de long... 3-10 ans. <b>GAIA ELKARTEA</b>	<b>10:30&gt;12:00 BAYONNE</b> La Poterne <b>HERRI JOKOAK</b> #iniziazioa   Arpana, toka, soka tira, zaku saltoka, lasto altxatea, orga... 3-10 urte. <b>GAIA ELKARTEA</b>
<b>12:00&gt;14:00 BAYONNE</b> La Poterne <b>PIQUE-NIQUE UDA LEKU</b>	<b>12:00&gt;14:00 BAIONA</b> La Poterne <b>PIKNIKA'LAKA UDA LEKU</b>

**14:30>15:30 BAYONNE** Médiathèque Centre-Ville **URMAELA**  
#spectacle | La Cie Kiribil évoque la question du genre, de façon artistique. 5-10 ans.  
**MEDIATEQUE BAYONNE - KIRIBIL**

<b>10:30 &gt;11:30 BIARRITZ</b> Mediateka <b>TRUKATRUK</b> #ikusgarria   Musika, poesia, mimoak eta kantuak. (3-7 urte artean). *Osasun frogagiria <b>ARANTXA HIRIGOIEN &amp; PHILIPPE ALBOR</b>	<b>10:30 &gt;11:30 BIARRITZ</b> Jardin des Rocailles <b>PIKNIKA'LAKA'NIMATUA UDA LEKU</b>  <b>14:00&gt;15:00 BIARRITZ</b> Akuarioa <b>OZEANOAN BARNA, EUSKARAZ</b> #bisitagitatu   Bidaia liluragarria itsaso eta ozeanoetan barna. Bisita gidatua euskaraz eta itsas txakurren baziaria. (6-12 urte) <b>BIARRITZEKO AKUARIOA</b>
<b>10:00&gt;10:30 BAYONNE</b> Libreplume <b>BEBE BOUQUINEURS</b> #littératurejeunesse   Lectures, chants et jeux de mains en basque... 0-3 ans. <b>LIBREPLUME</b>	<b>10:00 &gt;10:30 BAYONNE</b> Libreplume <b>NINI IRAKURLEAK</b> #haurliteratura   Irakurketak, kantuak, esku-jolasak... 0-3 urte. <b>LIBREPLUME</b>

**10:30>12:00 BAYONNE** Libreplume  
**GRANDIR AVEC PLUSIEURS LANGUES**  
#groupdediscussion | Parents et grands-parents pourront échanger leurs questionnements, partager leurs expériences, évoquer les stratégies mises en place... Construction linguistique de l'enfant, rôle des parents, idées reçues...  
**DULALA - VILLE DE BAYONNE**

**10:30>12:00 BAYONNE** La Poterne  
**JEUX TRADITIONNELS BASQUES**  
#initiation | Course en sac, bidon de lait, levée de paille, scie de long... 3-10 ans.  
**GAIA ELKARTEA**

**12:00>14:00 BAYONNE** La Poterne  
**PIQUE-NIQUE UDA LEKU**

**14:30>15:30 BAYONNE** Médiathèque Centre-Ville **URMAELA**  
#spectacle | La Cie Kiribil évoque la question du genre, de façon artistique. 5-10 ans.  
**MEDIATEQUE BAYONNE - KIRIBIL**

## JEUDI 23 SEPTEMBRE Place au plaisir



12:00>14:00 BAYONNE - Biltxoko

### REPAS BASK'ARI

#misenenpratique | Viens partager ton déj sous le magnifique plafond vouté de ce lieu de diffusion de l'euskara à Bayonne.

BILTXOKO

15:00>16:30 ANGLET Parc Maharin

### BALADE BAVARDE

#misenenpratique | Balade-découverte en euskara de deux espaces verts, pause-goûter partagé à mi-parcours au Maharin.

ELEALDI

18:00>20:00 BAYONNE Musée basque

### LE ROLE DU MONDE ASSOCIATIF DANS LA REVITALISATION DE LA LANGUE BASQUE

#conférence | Le sociolinguiste Txerra Rodriguez présentera les grandes lignes de sa thèse captivante.

EUSKO IKASKUNTZA - UEU

MUSEE BASQUE

18:30>20:00 BAYONNE Chocolats Cazenave

### DEGUSTATION DE VINS ET DE CHOCOLAT

#dégustation | Deux univers à la fois proches et différents, qui se dégustent et s'accordent.

PANTXIKA MAITIA & FLORIAN BENAC

18:30>21:00 BIARRITZ Open gare

### ATELIERS COCKTAILS & PINTXO

#gastronomie | 3 ateliers alliant langue et plaisir : Confection de cocktails élaborés / Composition de plateaux de fruits / magnifiquement présentés / Préparation de pintxo sains et délicieux.

LA BONNE POIRE - APETITU ON

20:30>22:00 BAYONNE La luna negra

### EKHI LAMBERT TRIO

#concert | Ekhi Lambert - Yoan Aroztegui - Miguel Etcheverry.

LUNA NEGRA

INSTITUT CULTUREL BASQUE

## IRAILAREN 23a, OSTEGUNA

### Plazera hartu

9:00>14:00 12:00>14:00 BAIONA - Biltxoko

### BASK'ARI

#mintzapraktika | Zure baskaria ekarri eta za-toz euskara praktikatzen, arnascune berri bat deskubrituz.

BILTXOKO

15:00>16:30 ANGELU Maharin parkea

### KRAKADAKALAKALDIA

#mintzapraktika | Gune berde batetik bestera euskaraz, Maharinen pauza eta krakada parte-katua

ELEALDI

18:00>20:00 BAIONA Euskal museoa

### 30 URTE MIHIGINTZAN

#mintzaldia | Txerra Rodriguez ikerlari eta ekintzaileak euskara elkarteen euskararen bi-ziberrizean izandako eragina aurkeztuko du. Inspiragarria benetan.

EUSKO IKASKUNTZA - UEU

EUSKAL MUSEOA

18:30>20:00 BAIONA Cazenave txokolategia

### ARNOA ETA TXOKOLATEA

#dastaketa | Elkarren artean nahasten ahal diren bi mundu hain hurbil eta hain ezberdin... PANTXIKA MAITIA & FLORIAN BENAC

18:30>21:00 BIARRITZ Open gare

### SUKALDARITZA TAILERRAK

#gastronomie | Mihia, hizkuntza ta plazerra lotuko dituzten 3 tailer: Koktel landuak / Barazki ta fruituen mozketa artistikoa / Pintxo goxo eta sanoak. Etxean berri zegiteko errezeptak... eta gaualdi ona pasatzeko aukera.

LA BONNE POIRE - APETITU ON

20:30>22:00 BAIONA Luna negra

### EKHI LAMBERT TRIO

#kontzertua | Ekhi Lambert - Yoan Aroztegui - Miguel Etcheverry.

LUNA NEGRA

EUSKARA KULTUR ERAKUNDEA

VENDREDI 24 SEPTEMBRE

## Culture



9:00>13:00 BIARRITZ Lac Marion

### MONTAGE DU SITE

#engagement | Installation de la décoration, aménagement du site, trajets pour collecter le matériel, nettoyage, accueil des fournisseurs, mise en place de la signalétique... Un montage dans une ambiance collective et conviviale qui se terminera autour d'un bon repas.

MINTZALASAI

10:00>12:00 BIARRITZ Musée historique

### GAUARGI LA LANTERNE DE LA NUIT

#visiteguidée | Au fil d'un calendrier traditionnel prenant place entre la nuit et le jour, cette exposition plongera le visiteur au cœur de ces rites basques dont la magie perceptible défie le temps et l'espace.

MARITZULI

MUSEE HISTORIQUE DE BIARRITZ

18:00>22:00 BIARRITZ Lac Marion

### SOIREE PYJAMA

#cinéma | Embarquez votre doudou, votre pyjama et votre couverture dans une aventure inédite et bucolique !

18h : Lecture de contes.

18h30 : Conte participatif

19h : Repas gourmand.

20h : Cinema en plein air (Lur & Amets).

Transat, tapis, talo, boissons, popcorn, brochettes de bonbons, barbe à papa...

ANIMAK'TION – LIBREPLUME

GASTIBELTZAK – IKASTOLA – OHAKOA

IRAILAREN 24a, OSTIRALA

## Kultura

9:00>13:00 BIARRITZ Marion aintzira

### MUNTAKETA GOIZA

#auzolana | Apainketaren instalazioa, gunearren egokitzea, materiala biltzeko bidaiaik, garbiketa, hornitzaleen harrera, seinaletikaren plantan ematea. Euskararen aldeko egitasmoak beti ederragoak dira taldean eramanak direlarik! Zatoz esku kolpe baten ematera (eta bazkaltzera).

MINTZALASAI

10:00>12:00 BIARRITZ Museo historikoa

### GAUARGI

#bisitagitatu | Eguna eta gaua oinarri dituen euskal egutegi tradizionaletik abiatuz, erakusketa honek gure ohitura eta tradizio zaharrak azterzen ditu, denboraren eta espazioaren mugak gainditzeraingo.

MARITZULI

MUSEE HISTORIQUE DE BIARRITZ

18:00>22:00 BIARRITZ Lac Marion

### PIJAMA GAUA

#zinema | Zatoz zure ñuñua, zure pijama eta zure estalgiarekin abentura magiko bat bizitzera.

18:00 Ipuin kontaketa.

18:30 Altxorraren bila.

19:00 Afari gurmanta.

20:00 Zinema (Lur & Amets).

Etzaulkia, tapizak, taloak, edariak, krispetak, goxokiak, azukre bixarrak...

ANIMAK'TION – LIBREPLUME

GASTIBELTZAK – IKASTOLA – OHAKOA



# HURBILEKO INFORMAZIOA ENTZUN, BEGIRA ETA IRAKUR EUSKARAZ

[www.hedabideak.eus](http://www.hedabideak.eus)

EUSKAL HEDABIDEAK ZURE ZERBITZURA

hedabideak

IRRATIAK

kazeta.eus

KANALDUDEK

ERIKERIA

IPAR ESKUALDE  
HERRERO HITZA



## SAMEDI 25 SEPTEMBRE GLISSEGUNA



**10:30>12:00 BIARRITZ** Médiathèque

### ATELIER D'ECRITURE

#littérature | La médiathèque de Biarritz débute un nouveau cycle d'atelier d'écriture en basque, avec le jeune écrivain Amaiur Epher. Inscription : 05.59.22.28.86.

MEDIATHEQUE DE BIARRITZ

**11:00>12:00 BAYONNE** Musée basque

### BAIONAN KANTUZ

**19:00>20:00 BAYONNE** Café Korail  
**BIDERDI, CONTES DE KOLDI AMESTOY**

#contes | Parcourez le monde en contes et en chanson avec Koldo, artisan du renouveau de la littérature orale en Pays Basque. Représentation dans le cadre du projet « Errances linguistiques ».

EUSKAL BABEL - MAISON DES LANGUES

**18:00>19:30 BIARRITZ** Lac Marion

### L'EUSKARA EN BRINGUE !

#initiation | Marre de ne pas savoir commander un talo ou servir à boire derrière un comptoir ? Tu verras qu'en 1h30 on peut apprendre tout cela, et de façon ludique en plus ! Idéal pour les « je suis pas très sûr de moi » autant que pour les « je ne parle pas du tout ».

MINTZALASAI

**20:30>22:00 BAYONNE** La luna negra

### PAULINE ET JULIETTE

## IRAILAREN 25a, LARUNBATA GLISSEGUNA

**10:30>12:00 BIARRITZ** Mediateka

### IDAZKETA TAILERRA

#literatura | Amaiur Epher idazlearekin bere lan egiteko moldeaz solastatu ondoren, testu txiki bat idazteko desafioa luzatua izanen da. Izena emateko: 05.59.22.28.86.

MIARRITZEKO MEDIATEKA

**11:00>12:00 BAIONA** Euskal erakustokia

### BAIONAN KANTUZ

**19:00>20:00 BAYONNE** Korail ostatuan  
**BIDERDI - KOLDI AMESTOY**

#kondaira | Euskal Herriko eta mundu zabaleko kontakizun, zuzeneko kantu eta musikatxoei esker, bidaiaraziko zaituzte. Ipar Herritarren hizkuntza ibilbidea biltzen duen "Errances linguistiques" erakusketaren baitan.

EUSKAL BABEL - JAKIN NOLA

**18:00>19:30 BIARRITZ** Marion lakua

### EUSKARA OSTATUAN INIZIAZIOA

#iniziazioa | Zure lagunak animatu etor daitezen euskaraz manatzen edo zerbitzatzen ikasteko! Eta zuk ere haietan parte hartu, ereduera erakusteko eta lehen hitzak sistematikoki euskaraz ematen ikasteko. Ikastoletako guraso guzientzat egokia (euskaldun zein erdaldun).

MINTZALASAI

**20:30>22:00 BAIONA** La luna negra

### PAULINE ETA JULIETTE

**glisseGuna**

10:00  
20:00

la BARRE angelu  
IRAILAK 25 Septembre

18:00  
quasshow!  
kontzertua  
live!

**SURF**  
**SKIMBOARD**  
**SKATE** roller  
wave ski **HIP HOP**  
yoga parkour **FITNESS**  
joalbunak **TXALAPARTA**  
TXARANGA yoseikan buzo

IKOSPENAK DEMENTZAT animazjoak  
Talo / Xingar RESTAURATION sur place

DIMANCHE 26 SEPTEMBRE

IRAILAREN 26a, IGANDEA



## GRANDE FÊTE DE L'EUSKARA Journée Européenne des Langues

**8:00>20:00 BIARRITZ Lac Marion**  
**L'EUSKARA EN FAMILLE ET ENTRE AMIS**  
**#ensemble** | Une journée populaire et intergénérationnelle dans un cadre naturel magnifique. On y pratique, apprend, entend et partage l'euskara, naturellement.

10:00 Ouverture du site

10:15 Lecture en musique | Kiribil 0-5 ans

10:45 Lecture de contes | Kiribil 5-10 ans

11:00 Mutxiko | Danse

11:15 Jeux coopératifs | Jokorin

12:00 Joaldunak | Défilé

12:30 BAB kantuz | Arroka & co.

12:30 Repas animé

Talo, assiette combinée - Kiki Bordatxo

13:30 Lecture musicale | Kiribil 7-77 ans

14:00 Initiation à la langue basque | Aek

14:30 Atelier Joaldunak | Errobiko joaldunak

15:00 BAL MOBILE | Kiki Bordatxo, Jose Cazaubon

15:30 Initiation Pôle dance | Pôle dance côte basque – 6-80 ans

15:45 Danses basques | Pinpirinak

16:00 PONTX Pailazo ikusgarria

16:45 Jeux traditionnels & Défis | Gaia

17:00 Concert

17:30 Pôle Dance (Côte basque) | Démo

18:00 BASAIDE (Bilaka) | Spectacle

18:30 Concert

### TOUT AU LONG DE LA JOURNÉE :

A boire et à manger (Ikastola – Ohakoa)

**KUKUKARA KOROKO**

(magie de proximité)

**COIN ENFANTS**

**GRAPHIK SESSION**

**VILLAGE DES ASSO**

## BESTA FAMILIAN & LAGUN ARTEAN Hizkuntzen Europako Eguna

**8:00>20:00 BIARRITZ Marion aintzira**

**EUSKARA FAMILIAN ETA LAGUNEKIN**

**#elgarrek** | Marion aintzirako gune zo-ragarrian, euskaraz mintzatzeko, elkartzeko, trukatzeko, plazer hartzeko eta aldarrikatzeko eguna.

10:00 Ateen idekitzea

10:15 Irakurketa musikala | Kiribil 0-5 urte

10:45 Ipuin irakurketa | Kiribil 5-10 urte

11:00 Mutxikoak | Dantza

11:15 Sartu jokoan | Jokorin

12:00 Joaldunak | Desfilea

12:30 BAB kantuz | Arroka & co.

12:30 Bazkari alaitua

Taloak, plater konbinatuak - Kiki Bordatxo

13:30 Irakurketa musikatua | Kiribil 7-77 urte

14:00 Euskara iniziazioa | Aek

14:30 Joaldunen tailerra | Errobiko joaldunak

15:00 DANTZALDI IBILTARIA | Kiki Borda, Jose Cazaubon

15:30 Pôle dance iniziazioa | Pôle dance côte basque – 6-80 urte

15:45 Euskal dantzak | Pinpirinak

16:00 PONTX pailazo ikusgarria

16:45 Herri jokoak & Erronkak | Gaia

17:00 Kontzertua

17:15 Pôle Dance erakustaldia

18:00 BASAIDE (Bilaka) | Ikusgarria

18:30 Kontzertua

### EGUN OSOAN ZEHAR:

Jatekoak eta edatekoak (Ikastola – Ohakoa)

**KUKUKARA KOROKO**

(hurbileko magia)

**HAURREN XOKOA**

**GRAPHIK SESSION**

**ELKARTEEN HERRIXKA**

# 5 INFO PRAKTIKO ::: 5 INFORMATIONS PRATIQUES

**1. Gertakari hurbilerrexa:** euskara denentzat eskuragarri izatea nahi dugu. Horregatik hitzordu gehienak urririk edo prezio librean dira. Toki kopuruak mugatuak direnez, erreserbatzea aholkatua da sarean ([www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)), SMS bidez (06.40.79.84.62.) edo e-postaz (info@mintzalasai.eus).

**2. Gertakari arduratsua:** aktibitate guziak indarrean dauden osasun-neurriak errespetatuz egingo dira. Bestalde, antolakuntza desmartxa etiko batean kokatzen da (tokiko produktuak, zirkuitu laburrak, hondakinen murrizketa, komun idorrak...).

**3. Hizkuntza bizia:** gure helburua euskaldunei eta euskara ikasten dutenei hizkuntza praktikatzeko aukerak eskaintza da. Maila guziei egokituak dira; zatozte lasai-lasai. Euskara (oraindik) ez dakitenentzat ere euskara iniziazioak eta euskarri praktikoak proposatuak dira.

**4. Proiektu kolektiboa:** urtero Mintzalasai festibalak 30 elkareren ekarpena eta 75 boluntarioen laguntzari esker funtzionatzen du. Bakarrik edo lagunartearen, zatoz ostatuan, taloetan, muntaketan, harreran... euskaraz eta giro onean eskukaldi bat ematera.

**5. Web orri erreferentea:** programa eguneratua: [www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)

---

**1. Un évènement abordable :** afin de rendre l'euskara accessible au plus grand nombre, la plupart des activités organisées sont gratuites, mais avec jauge limitée. Réservation (très) fortement conseillée directement en ligne ([www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)), par SMS (06.40.79.84.62.) ou par courriel (info@mintzalasai.eus).

**2. Un évènement responsable :** les activités se dérouleront dans le respect des mesures sanitaires en vigueur. L'organisation s'inscrit également dans une démarche éthique et éco-responsable (produits locaux, circuits courts, réduction et tri des déchets, toilettes sèches...).

**3. Une langue accessible :** les rendez-vous organisés permettent aux bascophones et aux apprenants de pratiquer l'euskara ; ils sont ouverts et adaptés à tous les niveaux. Si vous ne parlez pas encore le basque, des initiations gratuites, des activités parent-enfant et des supports pédagogiques sont également proposés.

**4. Un projet collectif :** chaque année le festival Mintzalasai fonctionne grâce à la contribution de 30 associations et au soutien de 75 bénévoles. Inscrivez-vous seul ou entre amis, pour passer un agréable moment en euskara durant le montage, le démontage, derrière le comptoir ou au service.

**5. Un site web référent :** retrouvez le programme sur [www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)

# 3 GERTAKARI 3 EVENEMENTS

## Mintza lasai \*euskaltegietan

Des activités innovantes pour adultes apprenants.

Mintzapraktika saio originalak ikasturte bukaeran.

## Mintza lasai \*festibala

Un festival ouvert et populaire en septembre.

Tailerrak, bestak, ate irekitzeak, eztabaidak, praktikak.

## Mintza lasai \*ikastetxeetan

Des ateliers éducatifs pour les scolaires.

Sartze garaian, ikasleak euskarari berriz lotzeko.

# 3 TRESNA 3 OUTILS

## Kit Besta euskaraz

Du matériel prêt à l'emploi pour vos fêtes.

Besta munduan euskararen erabilera  
azkartzeko.

## Mintzalasai.eus

Un site web dynamique et référent.

Euskararen berriak, balidabideak,  
aurkitegia...

## Lexiques de survie

Un format ergonomique et des sujets borderline.

Besta, Sexua, Irainak, Egun bat hitz bat...



# 10 URTE IRUDITAN / EN IMAGES



**Ikasi euskara,  
bidelagun  
onenarekin**

Apprendre le basque,  
en bonne compagnie



**EUSKARA KURTSOAK  
COURS DE BASQUE**

**Eman  
izena**  
Inscrivez-vous

05 59 25 76 09

iparraldea@aeck.eus  
[www.aek.eus](http://www.aek.eus)

**ReSTez  
coNnecté.e  
à Leuskara**

**GURE MUNDUA  
ZURE ESKURA!**

Un nouveau site  
**PRATIQUE** et **DYNAMIQUE**  
eusklatzaleasuna  
sendotzeko!

**mintzalasai.eus**



SEGUIR CAITZAZÚ / SUIVEZ-NOUS



BABESLEAK / PARTENAIRES



Bayonne\*



eke - icb  
Ecole des hautes  
Etudes en sciences  
sociales





Maison  
des  
langues



du la la



ebete



Cazenave



Bayonne\*

Communauté  
d'AGGLOMERATION  
**PAYS BASQUE**

**EUSKAL**  
HIRIGUNE  
Elkargoa



L'ATALANTE

aquarium  
BIARRITZ

APETITU ON

ANIMAKTION  
LOCATION • ANIMATION • ÉVÉNEMENTIEL  
aquaqua • animaxx • entelis

Musée Basque  
et de l'histoire de Euskal Museoa  
de Bayonne



Skatepark Biarritz

aeK

uda leku  
etxartea

sportball...  
TANGET

eke icb  
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA  
INSTITUT CULTUREL BASQUE



LE PRATIC DE POLE DANCE  
COTE BASQUE

ITSAS  
ARRI  
Ikastola  
Biarritz

ROYAL  
SISTEMA BASQUE

Pentx  
Pailazoa



LUNA NEGRA  
CAFÉ THÉÂTRE

Musée  
Historique  
de Biarritz

OPEN  
GARE  
Biarritz

Hopurak  
Heldiak  
PINPIRINAK



Maison des associations / Elkarteen Etxea - Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ

06.40.79.84.62 - mintzalasai@gmail.com - [www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)

LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

---

Programme détaillé et toutes les actus sur :

**[www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)**

Egitarau zehatza eta jakin beharreko guziak

## 10 URTE, ZENBAKITAN 10 ANS EN QUELQUES CHIFFRES

Elkarte kideak **80** structures associées

Artistak **250** artistes programmés

Aktibitateak **550** activités organisées

Laguntzaileak **700** bénévoles mobilisés

Parte hartzaileak **37.000** participants

Kit bestaren euskarriak **19** supports pédagogiques dans un kit

Banatutako hiztegiak **12.000** lexiques de poches distribués

Webguneko bisitariak **185.000** visiteurs sur le site internet